

## CALLES

Evangelina Arce, madre de Silvia Arce

Por las calles de Juárez

ya no se puede andar  
porque no sabemos quién  
anda atrás de nosotros  
para podernos atacar.

Somos madres ofendidas  
que a nuestras hijas nos  
han arrebatado que no  
sabemos adónde se las  
llevaron.

Son gente de alto poder  
como trabajan en el gobierno  
se creen personas que todo  
pueden hacer.

Secuestran jóvenes violan  
y matan las tiran en el  
desierto como un animal  
como son federales no se  
les puede castigar.

## STREETS

Evangelina Arce, Silvia Arce's mother  
Translated by Gail Wronsky

We cannot walk the streets  
of Juárez anymore  
because we don't know who  
is walking behind us  
is waiting to attack us.

We are offended mothers  
whose daughters  
have been kidnapped who don't  
know where they've been  
taken.

They are high and mighty people  
because they work in the government  
they think that  
they can do anything.

They seize young girls rape them  
and kill them throw them in the  
desert like animals  
and because they are federales  
no one can punish them.

## CALLES

Yo sufrí un atentado  
por hablar y pedir  
justicia por eso el gobierno  
nos manda intimidar  
pero miedo no les tenemos  
justicia es lo que queremos y  
se aclaren  
todos los crímenes de  
mujeres por eso es que  
gritamos justicia.

Se hicieron denuncias y  
desplegados por todo el  
mundo y todos los estados  
pidiendo protección y justicia

que el gobierno nos ha negado

yo no me puedo callar  
a mi hija quiero encontrar  
los federales que se la  
llevaron que la vengán entregar justicia.

*30 de abril de 2003*

I was attacked  
because I talked asked  
for justice for this the government  
sends them to intimidate us  
but fear we don't feel  
justice is what we want  
that they reveal  
all the crimes against  
women this is why  
we shout for justice.

Denouncements were made  
and ads were displayed  
all over the world all over the states  
asking for protection and justice

that the government has denied us

I cannot shut up  
my daughter I want to find  
the *federales* who took  
her must bring her back justice.

30 April 2003